

Déifferdang

MAGAZIN



Feu d'artifice le 10 mai 2003 - place de la kermesse

Pharmacie Oberkorn: les réactions

DiffArt Theaterfestival 2003

F.C. Luna Oberkorn

O sucesso do teatro amador em português

N° 5
2003

Sommaire

| | |
|--|-------|
| Ville de la culture de demain | 3 |
| La pharmacie d'Oberkorn | 4-5 |
| La kermesse de Differdange | 6 |
| Les arbres Place du marché | 7 |
| DiffArt Theaterfestival 2003 | 8-9 |
| Ce qui s'est passé | 10-11 |
| Die Fenster der Pfarrkirche | 12-13 |
| Differdange la Printanière | 14 |
| A Quimera - teatro em português | 15 |
| FC Luna Oberkorn | 16-17 |
| 10 ^e Marché d'Oberkorn | 18 |
| Etat civil | 18-19 |
| Calendrier de l'enlèvement des déchets | 19 |

Impressum

| | |
|------------------------|--|
| Editeur | Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu |
| Réalisation | Polygraphic SA, Luxembourg |
| Comité de rédaction | Paulo Lobo (resp.) Denis Berche Fränz Nürenberg Claude Piscitelli Roby Zenner |
| Imprimeur | Imprimerie Heintz Pétange |

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

Edition: mai 2003

ISSN 1684-7431

Differdange littéraire



Les petits matins du rail

En ce temps-là, le futur ressemblait à ces rails qui m'emmenaient tous les jours jusqu'à la grande ville où je travaillais. Mon chemin était réglé comme une montre. Je me levais tous les jours à la même heure et je marchais jusqu'à la gare suivant un parcours que je connaissais sur la pointe des pieds. Je revoyais les visages familiers de mes compagnons de voyage qui restaient inlassablement pareils à eux-mêmes (ou alors je n'avais pas le recul nécessaire pour discerner les changements qui devaient naturellement s'opérer en eux). Nous avions nos habitudes, nos mécanismes. Sur le quai, nous occupions invariablement les mêmes positions, les mêmes distances les uns par rapport aux autres. Nous montions toujours dans le même wagon pour nous placer toujours aux mêmes sièges, comme si un rituel obligatoire et rassurant présidait à nos actes. Moi, j'aimais m'asseoir dans le sens du mouvement: il fallait que je voie les paysages venir vers moi. Nous ne nous parlions guère. Cela ne se faisait pas, même si, au fil des mois, nous devenions les figures incontournables de nos quotidiens respectifs. Je n'ai jamais su le prénom d'aucun de mes partenaires de chemin de fer. Quand j'en croise un de temps en temps, c'est tout un pan de ma mémoire qui s'entrouvre, avec des horizons lointains, beaux et infinis. J'aimais mon trajet en train. Je me laissais bercer par le doux roulis du wagon. Je lisais, je somnolais, je rêvassais. Ces trois quarts d'heure sur les rails étaient pour moi comme un havre de liberté et de fantaisie. Dickens m'emportait jusqu'en Angleterre. Grâce à Pagnol, le mistral de Provence soufflait sur mon visage. Je me perdais dans les abysses du New York de Paul Auster. Mais, sans faillir, le train arrivait à bon port et déversait sa marée humaine qui allait rapidement s'engouffrer dans les immeubles à bureaux, de véritables pièges à rêves ...

Georges

Ville de la culture de demain

«L'art et la culture ne peuvent s'épanouir que dans la liberté». C'est en s'appuyant sur cette philosophie que le collège échevinal veut définir un plan de développement culturel pour Differdange. Partant du principe que la culture est l'affaire de tous et de toutes, un 'Forum de la culture' aura lieu à partir de lundi 19 mai, avec une discussion publique à 19h, au hall polyvalent de la Chiers. Il réunira les élus, les acteurs culturels de la ville, des experts étrangers à la commune et la population. Puis des groupes de travail se réuniront jusqu'en automne pour discuter encore plus en détail les sujets spécifiques. Quel doit et quel peut être le visage culturel de Differdange demain? Chacun a sans doute un avis sur la question. Certains ont des rêves, d'autres des envies. Il est temps de les mettre en commun pour tracer les contours d'une politique culturelle, facteur essentiel au même titre que d'autres du développement de Differdange.

Si aucune institution gouvernementale n'est pour le moment active sur le territoire de la commune, celle-ci dispose d'un certain nombre d'institutions et d'infrastructures culturelles toutes de nature communales: la bibliothèque, le Centre culturel Marcel Noppeney, le Hall polyvalent La Chiers, l'école de musique, quatre sociétés de musique, les Theaterfrënn, Art Vivant, Art à l'école... Sans oublier tous les lieux susceptibles de s'ouvrir à la culture (églises, places publiques, parc Gerlach, complexe sportif d'Oberkorn...)

Si quelques cafés organisent bien l'un ou l'autre concert, il n'existe pas non plus d'institutions culturelles privées à Differdange. Cela n'empêche pas la commune de vivre quelques manifestations culturelles tout au long de l'année comme le Diffwinds-Festival, festival d'instruments à vent pour jeunes.

Il reste néanmoins beaucoup à faire pour que Differdange devienne la ville de la culture de demain, notamment dans son contexte régional. La vie culturelle publique et privée a besoin d'un coup de fouet. Cela passe par la création d'infrastructures culturelles publiques supplémentaires. Rénové, l'ancien Hôtel de ville pourrait devenir un centre culturel ouvert sur la ville et sur ses habitants. Tous les intervenants locaux (service culturel de la commune, commission culturelle, comité des fêtes, associations...) ont aussi pour devoir de développer des contenus culturels de qualité. Infrastructures et contenus dynamisés, il faudra aussi une promotion ciblée. DiffArt Festival pourrait servir d'appellation générique à un festival organisé chaque fois sous un thème différent. Le premier DiffArt Festival est d'ailleurs prévu du 13 au 28 juin, sous le signe du théâtre.

L'administration communale a lancé le mouvement en publiant un projet d'un plan de développement culturel à la presse. Elle entend favoriser le débat pour que la culture differdangeoise soit vraiment l'affaire de tous et de toutes, jeunes et moins jeunes, Luxembourgeois et non-Luxembourgeois. Car c'est bien toute une politique qu'il faut aujourd'hui penser avant de lui donner les moyens d'exister.

Le projet de ce plan de développement culturel sera envoyé pour avis à toute association culturelle de la ville et peut être commandé au service culturel de la Ville de Differdange par téléphone au 58 40 34-200 ou par e-mail à l'adresse tania.brugnoni@differdange.lu

Differdange online



Differdange compte parmi ces villes qui offrent à leur population une multitude d'informations via un site internet élaboré.

Sur www.differdange.lu, les intéressés peuvent trouver bon nombre d'informations et d'actualités qui permettent de mieux se retrouver parmi les services offerts par la commune.



Info-Kanal



Eine Vielzahl an Informationen über die Gemeinde Differdingen erhalten Sie bequem über den gemeinde-eigenen Info-Kanal.

Und dies Tag und Nacht.

7 Tage in der Woche.

Den Info-Kanal finden Sie auf Ihrem Fernseher über

„Kanal 76; S 28; 83,5 Mhz“.

Dort erwarten Sie eine Reihe von interessanten und aktuellen Informationen rundum die Geschehnisse in Ihrer Gemeinde. Wenn Sie über Teletext verfügen, können Sie die gewünschte Information direkt anpeilen.

Rue de Longwy à Niederkorn

Sous la direction des P&T, un nouveau chantier a été entamé il y a un peu plus d'un mois dans la rue de Longwy à Niederkorn. Dans la partie inférieure de la rue, les réseaux d'électricité, de télédistribution, des lignes téléphoniques et de l'éclairage public, seront renouvelés. Un peu plus haut dans la rue, là où il n'y a plus d'habitations, les travaux porteront sur les réseaux de gaz naturel, de câblage téléphonique, de télédistribution et d'eau courante. Une liaison sera établie avec Lasauvage pour connecter cette localité au gaz naturel (connexion prévue pour novembre 2003). D'autre part, il est aussi projeté d'amener le gaz naturel et l'eau courante jusqu'au Fond-de-Gras, ce qui devrait résoudre les difficultés d'approvisionnement qu'a rencontrées le café de ce site de par le passé.



Foyer de la Femme - Section de Differdange

Tombola gratuite sur les billets d'entrée du défilé de mode du 23 mars 2003: 1^{er} prix: 840; 2^e prix: 1039; 3^e prix: 986. Autres prix : 0004 - 0065 - 0108 - 0183 - 0234 - 0266 - 0353 - 0381 - 0475 - 0544 - 0562 - 0638 - 0686 - 0739 - 0795 - 0899 - 0941 - 1045 - 1107.

Les prix sont à retirer chaque mardi de 14.30 à 17.00 heures à la maison Robert Krieps (1^{er} étage), 4, place du Marché, Differdange, jusqu'au 30 juin 2003.

La pharmacie d'Oberkorn

L'appel poignant de la population

Les faits sont connus: le ministère de la Santé a autorisé le transfert de la concession de la pharmacie d'Oberkorn vers la commune de Sanem, cette dernière ne disposant jusqu'à présent que d'une pharmacie pour 13.000 habitants alors que Differdange en compte 5 pour 19.000 habitants. L'opinion défavorable du Conseil communal de Differdange n'a pas pu faire fléchir la position ministérielle. À Oberkorn, les habitants sont attristés par l'éventualité de voir partir «leur» pharmacie. Une pétition demandant le maintien de l'établissement a recueilli plus de 1600 signatures. Nous avons demandé leur sentiment à quelques habitants du quartier. Un monsieur âgé qui n'a pas voulu figurer dans le reportage nous a simplement déclaré: «Quand vous arrivez à mon âge, vous vous rendez compte que tout ce cirque ne rime à rien du tout et que, de toute façon, personne ne se soucie de vous ...»

Julie Mengato. J'habite juste en face. Si la pharmacie part, je devrai aller à une autre pharmacie, à pied ou en bus. Pour moi, ça ira encore, mais il y a beaucoup de personnes âgées de 70 ou 80 ans pour qui cela sera très pénible, surtout en hiver. S'il faut absolument transférer une pharmacie, pourquoi est-ce que l'on ne choisit pas l'une des deux pharmacies du centre ville? On a l'impression qu'on nous abandonne, à Oberkorn. Les gens s'énervent. On entend déjà parler aussi d'une fermeture prochaine de l'agence de la BCEE. Si pour toute chose, il faut aller au centre, on perdra tout notre temps dans les files d'attente.

Alfred et Liette Gilniat (+ Jang). Il est logique que Sanem, avec ses 13000 habitants, ait droit à une deuxième pharmacie, mais cela ne devrait pas se faire au préjudice des habitants d'Oberkorn. Pour beaucoup de personnes âgées qui habitent le quartier, et qui, souvent, ne peuvent plus conduire la voiture, aller jusqu'aux pharmacies du centre ou de Fousbann constituerait une difficulté supplémentaire. La pharmacie d'Oberkorn appartient à notre décor familial, elle est très pratique, nous y recevons un service personnalisé et attentif. Sans aucun doute, elle devrait être maintenue à sa place.

Germaine Griesbaum (+ Goldie). Il y a quelque temps, lors d'une fermeture temporaire de 3 mois, on a pu constater combien cette pharmacie nous était utile. Si elle part, il faut qu'une autre la remplace. Il faut comprendre les difficultés qu'ont les personnes âgées à se déplacer. Et il ne faut pas oublier qu'on est plus de 4000 personnes à habiter



Oberkorn! Ici, tout le monde est en faveur du maintien de la pharmacie. On est contents de savoir que nos responsables communaux ne sont pas d'accord avec ce transfert.

Gredy Weyrich-Thoss. Il y a bien une autre pharmacie à Fousbann. Heureusement, je peux encore conduire la voiture.

Norbert Wagner. J'habite à Fousbann, mais j'ai depuis toujours l'habitude de venir à la pharmacie d'Oberkorn. Je ne comprends pas pourquoi on veut la faire disparaître. Où les personnes âgées devront-elles aller? À Differdange, on perd un temps fou dans les files d'attente. Pourquoi est-ce qu'on n'a pas choisi de déplacer l'une des deux pharmacies du centre au lieu de celle d'Oberkorn?

Robert Gantrel. Tout est en train de mourir à Oberkorn - les commerces ont fermé, on parle de fermer la pharmacie, le bureau de poste, l'agence de banque ... -, alors que, dans le temps, c'était un quartier qui grouillait d'activité. Tout cela est très pénible pour les personnes âgées. Par exemple, si je ne faisais pas les courses pour ma mère de 76 ans, qui s'en chargerait?

Fernando Pantaleoni. Il est clair que les personnes âgées d'Oberkorn sont les grands perdants dans l'histoire. On dit que Sanem a une grande population, mais enfin, la proportion de personnes âgées y est certainement plus faible qu'à Oberkorn.

Sabrina Collé. Je ne veux pas que la pharmacie s'en aille. C'est important pour nous, car ma mère est gravement malade. Mais c'est aussi important pour toutes les personnes âgées du quartier, ainsi que pour ma grand-mère qui habite aussi à Oberkorn. Nous n'avons pas de voiture, alors c'est compliqué d'aller ailleurs. J'espère vraiment qu'Oberkorn gardera sa pharmacie.

La position du ministère de la Santé. En réponse à une question parlementaire soulevée par le député Mars Di Bartolomeo, le ministre Carlo Wagner déclare avoir bien noté l'avis défavorable émis par la Commune de Differdange. Cependant, la volonté du Gouvernement étant d'obtenir une relation d'une pharmacie pour environ 5.000 habitants, la commune de Sanem (13.000 habitants) peut légitimement réclamer une deuxième pharmacie sur son territoire. La possibilité d'un transfert vers Sanem a été soumise aux 5 pharmaciens établis à Differdange. Seule la titulaire de l'officine d'Oberkorn a manifesté son intérêt. Le ministre en a donc autorisé le transfert. La titulaire de la concession est libre de profiter de cette possibilité ou de rester à Oberkorn.



Au Hall 'La Chiers', du 2 au 8 juin 2003

- Semaine d'intégration des cultures - Festival multi-culturel 2003

Differdange est une ville cosmopolite qui réunit en son sein 72 nationalités différentes. Les étrangers constituent actuellement 46,7 % de la population totale de Differdange. Ceci représente un énorme 'bouillon' de cultures. Il est donc important et intéressant de rassembler ces cultures et d'en présenter un échantillon dans une plate-forme commune. Tel est le but de la semaine d'intégration des cultures ainsi que du festival multiculturel, qui auront lieu du 2 au 8 juin 2003, au hall 'La Chiers'. Cet événement déploiera les cultures les plus variées en un éventail de manifestations: séances académiques, concerts, folklore, ateliers, expositions, danses, théâtre, bals, grillades, spécialités culinaires, vente de produits du terroir, etc.



Diskussions-owender vum Poarverband

De Poarverband Déifferdeng organiséert verschidden Diskussions-owender. Dës Owender si geduecht fir jiddfereen deen u kierchlechen Themen intresséiert ass - engagéiert oder net. D'Leit hunn d'Méiglechkeet fir hir Gedanken, Iddiën - och méi kritescher - auszedecken. Dëschdes, den 6.5., um 20.00 Auer um Fousbann, 'A Foussen'. Donneschdes, den 8.5., um 20.00 Auer zu Déifferdang, am Veräinshaus. Dëschdes, den 13.5., um 20.00 Auer zu Uewerkuer, am Veräinshaus. Méindes, den 19.5., um 20.00 Auer zu Nidderkuer, am Home.

Fête des SENIORS au Rouden Haff

L'Administration communale et la Commission du 3^e Age invitent tous les intéressés à prendre part à la fête des SENIORS au Rouden Haff.

La fête aura lieu samedi, le 14 juin 2003, à partir de 11.00 heures. Les inscriptions se feront jusqu'au 2 juin 03 au plus tard auprès de: Christiane BOSSELER, tél. 58 67 01 ou Mireille REISCH, tél. 58 77 11 282

Déroulement de la journée:

Menu: (servi par l'Amicale Altersheim au prix de 11,80 Euro):
Gulasch, gebotschte Gromperen, Kaffi, Taart

Démonstration de ferrage de chevaux ardennais par le maréchal ferrant Olivier Petriemont

Tours en calèche avec Nadège Fischer

Promenades dans les forêts avec Christiane Bosseler

Encadrement musical par Mr Roger Walsdorf

Fin de fête vers 18.00 heures

**Navette gratuite avec bus;
Heures de départ vers Rouden Haff:**

10.30, 11.30, 12.30, arrêt TICE, rue Emile Mark, écoles de Differdange
10.35, 11.35, 12.35, avenue Parc des Sports, accès parking Stade municipal
10.40, 11.40, 12.40, arrêt TICE, coin place Prince Jean/rue Pierre Martin
10.45, 11.45, 12.45, arrêt bus scolaire, coin rue Woiwer/rue Neuwies
10.50, 11.50, 12.50, arrêt TICE, rue Emile Mark, vis-à-vis église Fousbann
10.55, 11.55, 12.55, arrêt TICE, place du Marché à Niederkorn
11.00, 12.00, 13.00, arrivée Rouden Haff
Heures de retour:
16.00, 17.00, 18.00, mêmes arrêts.

Le bon temps de la kermesse

Les années passent, la tradition demeure. Grands-parents, parents, enfants, la kermesse demeure un rendez-vous incontournable. Celui de la joie et des éclats de rire. Un tour de manège, une pêche miraculeuse, un tir aux canards, de quoi se restaurer et s'abreuver (surtout s'il fait très chaud), le rituel ne change pas. Entre le 26 avril et le 11 mai, Differdange accueille sa traditionnelle Kermesse. Jusqu'à l'édition de 1996, elle avait lieu Place du Marché. Depuis cette date, la Nouvelle Kermesse a émigré sur la Place du contournement. Elle y a pris ses aises. Une vingtaine de métiers de forains s'y retrouveront comme chaque année. Ils font partie pour la plupart de l'Entente

des forains européens de Luxembourg. Ils sont Luxembourgeois, Belges, Français ou Allemands. Ils sont forains de père en fils, de mère en fille. Pour réserver leur emplacement, ils s'adressent chaque année au service kermesse de la Commune de Differdange. Ce service s'occupe de les accueillir, de les placer et bien sûr de les faire payer une taxe qui est fonction des m² réservés et qui comprend le nettoyage, l'enlèvement des ordures, la fourniture d'eau et d'électricité. Pour ce qui est de la sécurité, les manèges sont contrôlés chaque année par LuxControl au hasard des kermesses dans le pays. Pour cette édition 2003, l'inauguration officielle a lieu le samedi 26 avril à 16h. Grands et petits ont depuis longtemps coché deux autres dates sur leur calendrier des festivités. Le mardi 6 mai sera la toujours appréciée et attendue Journée à demi-tarif. Le samedi 10 mai, à partir de 22h, un feu d'artifice sera tiré à proximité de la kermesse.



Erste Bäume für den Differdinger Marktplatz



Bekanntlich hat vor kurzem die Gemeindeverwaltung beschlossen, den Differdinger Marktplatz teilweise neu zu gestalten, und vor allem auch die Wünsche vieler Differdinger Bürger mit einzubeziehen.

Das Differdinger Zentrum soll ja in den nächsten Monaten und Jahren sein Aussehen verändern.

Es soll attraktiver werden, und da ist, neben der Fußgängerzone, auch eine Neugestaltung der Place du Marché vorgesehen.

Dies mit dem erklärten Ziel, den Marktplatz als einen Treffpunkt für die Bevölkerung auszubauen. Mit dem Pflanzen von Bäumen haben nunmehr die ersten Arbeiten begonnen. Sie sollen es erlauben, angenehm im Schatten zu sitzen, ganz gleich ob auf einer Bank oder auf einer Terrasse.

In Kürze wird auch ein neuer, ansprechendes Podium errichtet. Auch dieser wird dazu beitragen, dass der Differdinger Marktplatz zum Verweilen einlädt.



Grand Concours 'Prenez vos jumelles'



Le but du concours 'Prenez vos jumelles' est d'attirer votre attention sur une partie du patrimoine architectural de Differdange. Nous vous encourageons à porter un nouveau regard sur votre ville. Pour cela, une suggestion très simple: promenez-vous dans les rues de Differdange et essayez d'identifier la façade dont le détail apparaît sur la photo du concours. Inscrivez l'adresse qui vous semble correcte sur une carte postale et envoyez votre réponse, jusqu'au 22 mai au plus tard, à l'adresse suivante:

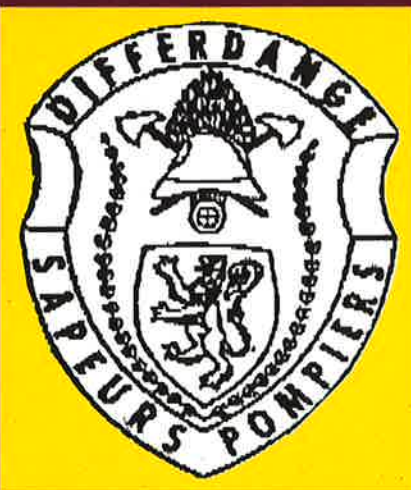
Administration Communale
Secrétariat
Concours 'Prenez vos Jumelles'
BP 12
L-4501 Differdange

Les réponses peuvent aussi être envoyées par courrier électronique à l'adresse E-mail: claudio@differdange.lu

La gagnante pour le mois de mars 2003 est Mme Barbara Braun, habitant rue de Belvaux (Oberkorn). La réponse correcte était: 21, avenue Charlotte. Mme Braun gagne un bon d'achat offert par l'administration communale.

Die Feuerwehr rät:

Was tun bei Feuer



Immer wieder kommt es auch in Differdingen zu Bränden, bei denen der schnelle Einsatz der Differdinger Feuerwehr verlangt wird. Regelmäßig wird denn auch die Feuerwehr nach Verhaltensregeln gefragt. Hier nun die wichtigsten, mitgeteilt von den 'Sapeurs-Pompiers Differdange':

1. Keine Panik, Ruhe bewahren.
2. Feuerwehr anrufen (112).
3. Bei Möglichkeit, selbst löschen.
4. Ansonsten Türen und Fenster schließen.
5. Bei starker Rauchentwicklung tief am Boden bleiben.
6. Eventuell Nachbarn warnen.
7. Anfahrts- und Abfahrtswege für die Feuerwehr frei machen.
8. Das Treppenhaus von Hindernissen frei machen.
9. Bei Ankunft die Feuerwehr unterrichten, dies vor allem über eventuelle Verletzte und die Art des Brandes.

Natürlich sollte man, soweit möglich, den Gefahrenbereich verlassen, und gegebenenfalls Sammelplätze aufsuchen. Auf keinen Fall dürfen Aufzüge benutzt werden.

DIFFART

Diffardange

13. bis 28. Juni

Theaterfestival in Differdingen unter dem neuen Logo „DiffArt Theaterfestival 2003“

In der Zeit zwischen dem 13. und dem 28. Juni findet in Differdingen unter dem Motto 'DiffArt Theaterfestival 2003' ein Theaterfestival der besonderen Art statt.

In Zusammenarbeit mit der ab ihrer kommenden Generalversammlung in Übereinstimmung mit der Gemeindeverwaltung in 'Théâtre Municipal de Differdange' umgetauften 'Union Amicale Theaterfrënn' organisiert die Gemeindeverwaltung dieses Festival in verschiedenen Wohnvierteln der Gemeinde; dabei kommt es zu gleich mehreren Uraufführungen.

Zur Förderung des Programms wurde von der Gemeindeverwaltung ein Budget von 50 000 € bereitgestellt. Ein besonderes Augenmerk wird in diesem Jahr der Behinderten den Anliegen der Handicaperten geschenkt; so

stehen mehrere Theateraufführungen ausschließlich unter dieser Thematik.

Das Festival wird am Freitag, dem 13. Juni, um 18.30 Uhr, im Stadthaus in Differdingen mit einem Konzert der 'Brigade d'Intervention Musicale' unter Leitung von Luciano Pagliarini eröffnet.

Am selben Abend, um 20 Uhr, kommt im Festsaal des früheren Stadthauses in Differdingen das 'Kabarä Flantermaus' zur Aufführung; hier werden die besten Nummern der letzten zehn Jahre vorgestellt.

Tags darauf, am 14. Juni, wird ebenfalls im Festsaal des früheren Stadthauses 'La Fontaine au sacrifice' von der Theatertruppe 'Les Imposteurs' aus Brüssel aufgeführt.



GROUPE D'INTERVENTION RAPIDE LÉGER, SPECTACLE CLOWN

CAROLE LORANG, METTEUR EN SCÈNE



Vom 15. bis zum 19. Juni einschließlich steht in der 'Salle des Pendus' auf dem 'Carreau des Mines' in Lasauvage ebenfalls eine Uraufführung mit „Gedanken am Rollstuhl“ an. Vor Jahren verfasste der Zwangsrekrutierte Hubert Meunier aus Niederkorn, der 12 Jahre lang im Rollstuhl saß, das von Henri Koch-Kent und Jean Matzet herausgegebene Werk 'Im Rollstuhl notiert'. Jean-Marc Calderoni hat dieses Werk für die Bühne adaptiert und inszeniert.

Am 20., 21. 23. und 27. Juni stellt der aus Differdingen stammende Autor Nico Helminger in der Mehrzweckhalle La Chiers in Differdingen sein eigenes für dieses Festival verfasste Stück 'Tango mam Di Caprio' vor.

Am Nachmittag des 22. Juni steht auf dem Marktplatz in Differdingen eine Theater- und Zirkusaufführung unter der Regie von Georges Pinto auf dem Programm.

Am Dienstag, dem 24. Juni, um 20 Uhr, bietet das Centre Marcel Noppeney in Oberkorn den Rahmen für die Aufführung 'Der Sommer von Aviya' mit dem Überweg-Theater aus Saarbrücken.

Am Mittwoch, dem 25. Juni, ebenfalls um 20 Uhr, steht mit 'Le fou et la mort' aus 'Mistero Buffo' im Festsaal der Schule in Lasauvage eine moderne Fassung von 'Commedia dell'Arte' unter Hamid Targui auf dem Programm.

Das Trierer Theater bringt am Donnerstag, dem 26. Juni in der Mehrzweckhalle La Chiers in Differdingen 'Eitopomar' auf die Bühne. Der bestbekannte luxemburgische Autor Jean-Paul Maes aus

Niederkorn zeigt in diesem Werk die Entwicklung der Macht vom Mittelalter bis in unsere Tage.

Die Abschlussfeier des DiffArt-Festivals ist für Samstag, den 28. Juni geplant. An jenem Abend um 20 Uhr tritt im Theatersaal in Oberkorn ein Trio von Clowns des 'Groupe d'Intervention rapide et léger' der Zirkusschule aus Luxemburg mit 'Slapsticks' auf.



KABARÄ FLANTERMAIS

La Police Grand-Ducale alerte

Attention aux pickpockets!



Comment se prémunir contre le vol à la tire?

- Faites preuve de la plus grande vigilance en montant dans le bus;
- Portez votre sac à main sous le bras, ouverture vers l'intérieur;
- N'accrochez pas votre sac à main au dos d'une chaise;
- Sur votre lieu de travail, rangez votre sac dans un placard fermé;
- Votre sac à dos représente une cible facile;
- Ne déposez pas votre portefeuille sur le dessus du panier à course;
- Portez votre portefeuille dans la poche intérieure de votre veste;
- Ne laissez jamais votre portefeuille dans votre veste non surveillée.

Attention: le pickpocket n'apparaît pas comme tel!

Agenda

JEUDI, 1^{ER} MAI

C.T.F.

Porte Ouverte 'Een Dag an der Natur', organisée par le Coin de Terre et du Foyer dans la Cité Jardinière. A partir de 12.30 heures

1. Meefeier

D'Nidderkuerer Fanfare an aner Veräiner invitéieren op hir 1. Meefeier mat Cortège. Rendez-vous um Plateau Hondsbësch.

Samedi, 3 mai

Uewerkuerer Duerffest D'Entente Uewerkuerer organisieret hiert traditionellt 'Uewerkuerer Duerffest mat Duerfmoart' op der Place Jéhan Steichen / Rue du Parc des Sports. Zesumme mat den Uewerkuerer Veräiner. Weider Informatiounen an dësem Magazin op der Säit 18.

Concert de Gala

L'Harmonie d'Oberkorn invite à son Concert de Gala au Centre Marcel Noppeney. Direction: Roby Pozzachio. Début: 20.00 heures. Entrée: 5.- euros.

DIMANCHE, 4 MAI

Cercle philatélique et numismatique Réunion mensuelle du Cercle philatélique et numismatique Philatelia Differdange, à partir de 10.00 heures au Café Taverne Sportive, 21, rue Michel Rodange.

MERCREDI, 7 MAI

Italia Libera, Differdange

L'assemblée générale de la société Italia Libera aura lieu au siège de Amici dell' Unità (18-24, Grand-Rue, Differdange).

JEUDI, 8 MAI

Club Senior

Fitnessdag am Club Senior zu Nidderkuer. Koordinatioun, Geschécklechkeet, Fitness-Test, medizinesch Tester, Vitaminbar an Animatioun. Vun 10.00 Auer un.

SAMEDI, 10 MAI

Feu d'artifice

Grand feu d'artifice sur la place de la kermesse à 22.00 heures.



'RHYTHM OF THE DANCE' AU CENTRE SPORTIF
LE 11 AVRIL 2003:
L'ESPRIT D'IRLANDE EST PASSÉ



TRÉPELTOUR VUM 3. ALTER DEN 9. ABRËL AN DER STAD



SOUS L'AUSPICE DES COMMUNES DE DIFFERDANGE, SANEM ET BASCHARAGE, LES DEUX EXCURSIONS SUIVANTES ONT ÉTÉ RÉALISÉES (AVEC À CHAQUE FOIS DES ACCOMPAGNEURS DU JUGENTREFF SABA ET DU JUGENTREFF DÉIFFERDANGE):
23 JEUNES ADOLESCENTS ONT VISITÉ LONDRES, DU 8 AU 10 AVRIL 2003.
10 JEUNES ADOLESCENTS ONT SÉJOURNÉ À LULTZHAUSEN, DU 15 AU 17 AVRIL 2003, POUR UN VTT TRIP AUTOUR DU 'STAUSEE'



EXPO 'EIS ÄERD, DE BLOE PLANÉIT', VUM 19. BIS 29. MÄRZ



GALA CHORALE MUNICIPALE DEN 30. MÄRZ



SCHOULSPORTSDAG DEN 3. ABRËL



FÊTE DU PRINTEMPS AU
PARC GERLACHE LE 19 AVRIL



DIMANCHE, 11 MAI

Communio

Communio solennelle à Niederkorn. Départ à 10.00 heures au Home.

Journée commémorative

L'Amicale des Enrôlés de force Uewerkuer invite à sa Journée commémorative locale. Messe solennelle en l'Eglise paroissiale d'Oberkorn à 10.00 heures. Cortège.

VENDREDI, 16 MAI

Gala HMD

Tutti Italiani: Gala de l'Harmonie Municipale de Differdange, à partir de 20.15 heures. Sous la direction de Serge Kettenmeyer. Après le concert: restauration et ambiance à l'italienne. Hall La Chiers. Réservation des tables: 58 80 26 (Meisch), 58 63 73 (Bernard).

SAMEDI, 17 MAI

Poarfest

Poarfest organisieret vun den Œuvres paroissiales Uewerkuer. Veräinshaus Uewerkuer. Ufank um 14.00 Auer.

DIMANCHE, 18 MAI

Poarfest

Poarfest organisieret vun den Œuvres paroissiales Uewerkuer. Veräinshaus Uewerkuer. Ufank um 11.00 Auer.

DIMANCHE, 25 MAI

Amateurs du Chien de race

Concours d'agility au terrain de dressage Albert Schwartz / Haut Wangert. Début à 9.00 heures. Remise des prix: 17.00 heures.

JEUDI, 29 MAI

Fête enfantine

Grande fête enfantine à Lasauvage, à partir de 14.00 heures. Nombreux jeux et concours. Animations pour enfants. Exposition par 'Art à l'Ecole'. Concours ballons. Structures gonflables. Boissons, grillades, musique et nombreuses attractions. Organisée par le Comité des fêtes Differdange.

VENDREDI, 30 MAI

Braderie

Grande braderie dans les rues principales de Differdange. Organisée par l'Union des commerçants et artisans de la Ville de Differdange.

SAMEDI, 31 MAI

Braderie

Grande braderie dans les rues principales de Differdange. Organisée par l'Union des commerçants et artisans de la Ville de Differdange.

DIMANCHE, 1^{ER} JUIN

Amateurs du Chien de race

Coupe de Luxembourg en agility au terrain de dressage Albert Schwartz/Haut Wangert. Début à 9.00 heures. Remise des prix à 17.00 heures.

Fête des mères

Le Coin de Terre et du Foyer de Differdange organise sa Fête des mères au Café Wampach à partir de 15.00 heures. Tombola.



Avis au public

Par la présente le collège échevinal tient à informer la population sur l'horaire d'ouverture des morgues des cimetières de Differdange, Oberkorn et Niederkorn.

Été: de 9.00 à 18.30 heures
Hiver: de 9.00 à 17.00 heures

Renseignements supplémentaires:
58 77 11-219 (État civil)
ou
58 77 44-811 (Service cimetières)

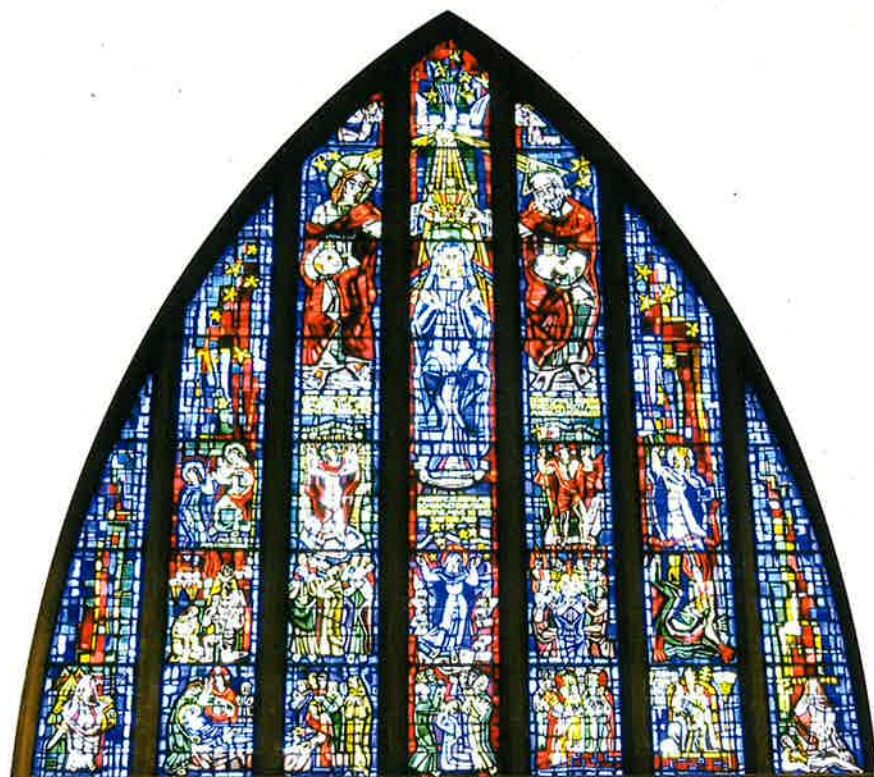
Bekanntmachung

Der Schöffenrat gibt hiermit die Öffnungszeiten der Leichenhäuser auf den Friedhöfen in Differdange, Oberkorn und Niederkorn bekannt.

Sommer: von 9.00 bis 18.30 Uhr
Winter: von 9.00 bis 17.00 Uhr

Weitere Auskünfte: 58 77 11-219
(Standesamt Differdange)
oder
58 77 44-811 (Friedhofsdienst)

Die Fenster der Pfarrkirche in Differdingen (II)



Eines der Fenster der Pfarrkirche in Differdingen stellt den glorreichen Rosenkranz dar. Der glorreiche Rosenkranz „Der von den Toten auferstanden ist“ wird durch das große Fenster des Querschiffes neben dem Altar des heiligen Josef illustriert.

Das Hauptthema der Darstellung ist die Krönung Mariens durch die Heilige Dreifaltigkeit „Der Dich, o Jungfrau, im Himmel gekrönt hat“. Die große Figur Mariens thront in der Mitte, über ihr der Heilige Geist, zu beiden Seiten neben ihr Gott Vater und Christus mit der Krone. Darunter steht ein Text aus dem Magnificat.

Im vierten Feld der beiden untersten Reihen ist die Aufnahme Mariens in den Himmel zu erkennen, rechts davon, im fünften

Feld der dritten unteren Reihe die Auferstehung Jesu und darunter die Sendung des Heiligen Geistes am Pfingsttag, an dem Tag, an dem wir Maria wieder inmitten der Jünger finden.

Im dritten Feld der zweiten und dritten unteren Reihe ist die Himmelfahrt Jesu auf dem Ölberg vor den Augen seiner Jünger dargestellt.

Weitere Bilder betreffen das Wirken Mariens vom Himmel aus. Im zweiten Feld der zweiten und dritten Reihe sind ihre Werke der Barmherzigkeit in Krieg und Not zu erkennen, deswegen die Inschrift „Mater misericordiae“.

Im sechsten Feld der zweiten und dritten Reihe ist das Wirken Mariens für die Kirche dargestellt: Drachenbesiegerin mit der Um-

schrift „Cunctas haereses sola interemisti“, was so viel heißt wie „Alle falschen Propheten hast Du allein besiegt“.

In der untersten Reihe erkennen wir an den beiden Eckfeldern die Vorbilder Mariens aus dem Alten Testament, nämlich Judith und Esther, die ihr Volk vom Unterdrücker befreiten.

Im zweiten und im dritten Feld der untersten Reihe ist die Grablegung Mariens sowie im fünften und sechsten Feld die Proklamierung der leiblichen Aufnahme Mariens in den Himmel durch Papst Pius XII. im Jahre 1950 zu sehen.

Das Rosetten-Rundfenster

Sonder Zweifel gehört das Rosetten-Rundfenster auf der Empore, genau in der Mitte der Orgelpfeifen, zu den schönsten des Landes.

Wie die großen Seitenfenster des Querschiffes wurde die Rosette in der nach Osten ausgerichteten Kirchenfront für die Konsekration der Kirche am 18. Dezember 1955 fertig gestellt und von der Gemeindeverwaltung in Zahlung genommen. Sie ist in Gussglas ausgeführt, das in Zementrahmen in besonderer Weise das Licht von außen kristallisiert und die herrlichen Farben zum Leuchten bringt.

Bringen uns das Chormosaik und die großen Seitenfenster die Geheimnisse der Erlösung durch den Rosenkranz nahe, so zeigt uns das Rundfenster das Fundament der Kirche, nämlich Petrus, den Felsen, und die Apostel.

In der Mitte erkennt man das Schifflein der Kirche mit dem vom

Kreuz überragten Segel auf den grünen Wogen des Weltmeeres. Rund um den Kreis sind in 12 Feldern die Apostel durch ihre jeweiligen Symbole, meistens durch ihre Marterwerkzeuge, dargestellt. Nachstehende Angaben darüber entnehmen wir dem Martyrologium: Obenan Petrus mit den Schlüsseln des Himmelreiches, die seine Berufung zum Oberhaupt und obersten Hirten der Kirche bezeichnen. Andreas, Bruder des Petrus, stirbt in Patras am Kreuz. Philippus wird in Phrygien in der Türkei am Kreuz gesteinigt. Matthäus stirbt am Kaspischen Meer, angenagelt und mit Feuer umgeben. Jakobus der Ältere, Bruder des Johannes, wird unter Herodes mit dem Schwert enthauptet. Jakobus der Jüngere, Verwandter Jesu, Bischof von Jerusalem, wird gesteinigt und mit einer Walkerkeule erschlagen. Thomas, der Zweifler, Apostel Persiens und Indiens, wird von einer Lanze durchbohrt und liegt in Ortona in Italien begraben. Judas Thaddaeus, möglicherweise der Bräutigam der Hochzeit zu Kana, wird unter Domitian gemartert. Bartholomäus predigt in Arabien und Vorderindien und wird mit der Axt enthauptet. Simon predigt in Ägypten und in Nordafrika und wird entzweigesaht. Matthias predigt in Äthiopien und wird ans Kreuz geschlagen. Seine Überreste befinden sich in Santa Maria Maggiore in Rom und in Trier. Johannes, der Evangelist, überlebt unter Domitian den Kessel glühenden Öls und stirbt eines natürlichen Todes.



Seniorenfooting in Differdingen

Einen außergewöhnlichen Erfolg kannten die ersten 'Treppeltier', welche von der Differdinger Gemeindeverwaltung und der für das Dritten Alter zuständigen Kommission organisiert wurden.

Die 'Treppeltier' dauern jeweils 2 Stunden und führen die Teilnehmer in die Wälder von Differdingen und Umgebung. Wer bis jetzt noch nicht dabei war, sollte sich schnellstmöglich einschreiben.

Folgende Daten sind noch vorgesehen:

7/5, 14/5, 28/5,
4/6, 11/6, 18/6, 25/6,
2/7, 9/7, 16/7,
3/9, 10/9, 17/9, 24/9 et 1/10.

Ein Bus-Abholdienst funktioniert folgendermaßen:

14.00 – Arrêt Tice – Rue Emile Mark – Ecole de Differdange.

14.05 – Avenue des Parc des Sports – Accès parking Stade Municipal.

14.10 – Arrêt Tice – Coin Place Prince Jean / Rue Pierre Martin.

14.15 – Arrêt bus scolaire – Coin rue Woïwer / Rue Neuwies.

14.20 – Arrêt Tice – Rue Emile mark – vis-à-vis de l'Eglise du Fousbann.

14.25 – Arrêt Tice – Place du Marché à Niederkorn.

14.30 – Arrivée sur le circuit.

Die Einschreibung geschieht durch Überweisung von 12 Euro auf das Konto der Recette communale de Differdange (IBAN LU63 1111 0000 5454 0000 mit dem Vermerk 'Treppeltour').

30. und 31. Mai: Große Braderie in Differdingen

Für Freitag, den 30. und Samstag, den 31. Mai, jeweils durchgehend von 8 bis 18 Uhr, lädt die „Union Commerciale et Artisanale de la Commune de Differdange“ (UCAD) zu ihrer diesjährigen Braderie ein, die im Jahreskreis ihres Aktionsprogramms jeweils einen Höhepunkt darstellt. Bereits im vergangenen Jahr 2002 hatte der UCAD-Vorstand in Übereinstimmung mit den Mitgliedern beschlossen, die Braderie erstmalig auf zwei Tage auszudehnen, um insbesondere den Arbeitnehmern die Möglichkeit zu bieten, am Samstag vom reichhaltigen Angebot Gebrauch zu machen. Nach den positiven Erfahrungen des Vorjahres wurde diese Ordnung der zweitägigen Braderie für dieses Jahr beibehalten. Für die Ausgabe 2003 der Braderie werden 85 verschiedene Stände erwartet, überwiegend Geschäftsinhaber aus Differdingen, aber auch Stände auswärtiger Teilnehmer. Zu vorteilhaften Preisen werden Markenartikel der verschiedensten Richtungen angeboten: Bekleidung, Unterwäsche, Schmuck, Hausrat, Bücher, Zeitschriften, Schmuck, Fotoapparate, Kameras, Vorführgeräte, um nur diese zu erwähnen. Auch für Essen und Trinken ist reichlich gesorgt. Für diese besondere Gelegenheit wird das Zentrum von Differdingen für jedweden Verkehr gesperrt und zur Fußgängerzone umfunktioniert. Einbezogen werden vor allem die Avenue de la Liberté bis zur Kelvertstraße, die Rue de la Grève Nationale, die Rue Adolphe Krieps, die Rue du Parc Gerlache, die Rue Emile Mark, die Rue J.F. Kennedy, teilweise die Avenue Charlotte und der Marktplatz.

(Fortsetzung Seite 15)

Differdange la Printanière



En parcourant les rues de Differdange en ces jours de printemps, on se rend compte combien les fleurs et les feuilles font une irruption fracassante. C'est comme si on ouvrait la fenêtre et que tout l'air du monde entrerait dans la maison. La nature absorbe la sève de la terre et une partition de génie s'écrit sous nos yeux ébahis. Mais qui compose l'orchestre chargé de lire et d'interpréter la grande symphonie pastorale? Nous tous, petits et grands, organismes publics et privés, commerces, entreprises et simples particuliers. Nous y allons tous de notre petite note, de notre petit arrangement floral ou décoratif. Dans cet hymne à la vie à plusieurs voix, l'on aimerait reconnaître la métaphore du succès d'une communauté. En effet, pour qu'un projet aboutisse, que ce soit dans le domaine social, culturel, commercial ..., il faut que tous les acteurs - commune, entreprises et particuliers - apportent leur touche de couleur, ou leur note de musique, au grand tableau final ...



Quimera: O sucesso do teatro amador em português



No passado dia 18 de Abril estreou-se na sala "La Chiers", em Differdange, a peça de teatro "Quimera", da Companhia de Teatro de Montes da Senhora, vinda de Portugal. A iniciativa pertenceu ao Grupo Cultural de Apoio Social de Differdange e contou com o apoio da Comuna, revelando-se um autêntico sucesso tanto na afluência de público - que encheu por completo a sala -, como no espectáculo em si, de inegável qualidade. Isto não obstante a tenra idade dos 30 comediantes, com idades compreendidas entre os 12 e os 19 anos, e o facto de se tratar de uma companhia amadora.

Quimera, com um programa recheado, desde as actuações musicais à comédia com momentos de dança e ilusionismo, conseguiu cativar um público - que não se cingiu unicamente aos portugueses e aos residentes de Differdange - que participou activamente numa noite marcada por inúmeras gargalhadas. No encerramento houve ainda lugar a uma valsa com o público a juntar-se aos jovens actores em mais um momento de boa disposição. Ao todo fizeram parte desta peça 27 quadros que deixaram manifestos a energia e o talento da juventude bem portuguesa.



(Fortsetzung von Seite 14)

Auch in diesem Jahr sind die bezeichneten Straßen mit Lautsprechern bestückt, über die sowohl Musik als auch Reklamen ausgestrahlt werden. Das Mikrofon ist vor dem Haus Osiris eingerichtet. Als Parkplätze empfehlen sich einerseits der große Auffangparkplatz an der Umgehungsstraße nach Niederkorn und andererseits der großräumige Parkplatz gegenüber dem Arcelor-Portal in der unteren Rue Emile Mark. Genutzt werden sollen auch die Parkplätze in der Avenue Charlotte und in der Rue Kennedy.

Remise de médaille



Patrick Reinert, habitant Differdange, est un véritable amoureux des trains. Patrick fut d'abord, à ses débuts, membre actif de l'association 'Train 1900'. En 1986, sa passion pour le passé minier et sidérurgique le pousse, avec l'aide d'une poignée d'autres nostalgiques et le soutien du ministère de la Culture, à fonder l'association 'Miniersbunn', dont il est le président. Restaurateur bénévole, Patrick Reinert est le formateur d'une équipe de jeunes à qui il a su insuffler l'esprit du bénévolat pour la conservation d'un patrimoine international. En date du 5 avril 2003 à Fillière (France), Patrick Reinert s'est vu attribuer la 'médaille d'honneur d'or' par l'Association d'encouragement aux bénévoles méritants.

Championnat national karaté: du jamais vu pour Differdange

Lors du championnat national 2003 avec plus de 180 personnes inscrites, le Karaté Club Differdange a obtenu 14 médailles, ce qui est un record absolu.

Le travail de Celestino FECCHI (plusieurs fois champion de Luxembourg et membre de l'équipe nationale de 1982-1998) et Avelino MAGALHAES (ex-champion du Portugal) commence à porter ses fruits.

En catégorie -12 ans de 30-40 kg Arnaud MALCHAIR remporte tous ces combats sans que ses adversaires aient pu marquer le moindre point et termine premier dans sa catégorie.

En catégorie -12 ans de 20-30 kg Bruno GONCALVES termine lui aussi à la première place.

En catégorie -10 ans de 30-35 kg David DA LUZ termine à la première place.

En catégorie -10 ans de 25-30 kg Dylan AMIERO perd de justesse en finale et termine à la deuxième place. Jeremy DA LUZ termine troisième.

Chez les enfants -12 ans de 40-50 kg on a eu un podium totalement differdangeois. La finale d'un haut niveau a été remportée par Guillaume DUBOIS qui gagne de justesse contre son camarade de club Corrado FECCHI. Yannick CHARLE termine troisième.

Enfant -8 ans deuxième place pour Eric CHARLE.

Enfant -14 ans 55-65 kg troisième place pour Roy JEAN PAUL.

En catégorie -14 ans de 30-40 kg Elmin SABOTIC s'incline en finale et termine deuxième, son camarade de club Adam SKENDEROVIC termine troisième.

Chez les filles la talentueuse Ornella NEZI remporte haut la main dans sa catégorie -12 ans de 30-38 kg et termine première. Sa soeur Sarah termine troisième en catégorie -10 ans.

(Suite page 17)

FC Luna Oberkorn: Fußball spielen wie in der Familie

Der FC Luna, kleinster Fußballverein der Gemeinde Differdingen, versteht sich seit seiner Gründung im Jahre 1931 als „Quartiersverein“. Das Hauptaugenmerk des Vorstandes galt und gilt noch immer der Jugend „von der Gare“, der die Möglichkeit geboten werden soll, wie in einer Familie Fußball zu spielen.

Der FC Luna wurde im Jahre 1931 von einer Handvoll Fußballbegeisterter aus der Taufe gehoben. Paul Herrmann, Jos Bleser, Johann Prometti, François Sadler, Jean-Pierre Sadler, Michel Klein, Jean Quart, Eugène Quart, Emile Quart, Jos Seyler, Valentin Seyler, Peter Palm und Adolphe Antinori. Seither finden sich unter den Vereinsverantwortlichen immer wieder Nachkommen und Familienangehörige der Gründer.

Das Mandat des Präsidenten hatten nachstehende Verantwortliche inne: Jean Klein (1932-1940), Bruno Nati (1946-1947), Gino Menghi (1947-1948), Nic Bertemes (1948-1957), Nic Hoffmann (1963-1966), Tiv Possenti (1966-1967), Jos genannt Felti Nardecchia (1967-1993), Victor Silva (1993-1995), Jean-Paul Nardecchia (1995-1997), Pierre Biever (1997-2000) und Gilbert Kintziger (2000-2003).

Vorher galt es, über ein geeignetes Spielfeld zu verfügen. Zum Jahresmietpreis von 1 F pro ha wurde im Ort genannt „Ennert der Kahlbréck“ von der Kirchenfabrik Oberkorn ein Areal angemietet; viele fleißige Hände waren notwendig, um das Feld erst einmal zu ebnet und in einen spielbereiten Zustand zu versetzen.

Am 12. Juni 1932 trat der Verein erstmals vor das Publikum. Während einer Generalversammlung im Café Menghi in Oberkorn wurden die Statuten verabschiedet und Jean Klein zum ersten Vorsitzenden bezeichnet.

Da bereits ein Fußballverein in Oberkorn bestand, konnte der FC Luna nicht in die FLF aufgenommen werden. Deshalb kam es zur Aufnahme in die „Fédération Sportive Ardennaise“ (FSA), 1937 wirkte die Elf in dieser Föderation mit und wurde auf Anhieb Bezirksmeister und Champion. Ein Jahr später erhielt der Verein seine erste Vereinsfahne. Innerhalb von drei Jahren errang die Elf in der FSA 12 Cups und 13 Trophäen. 1940 wurde der Verein auf Geheiß des Stillhaltekommissars aufgelöst.

1945, als das frühere Spielfeld nicht mehr benutzt werden konnte, stellte die Firma Cockerill ihren „Tipp“ zur Verfügung; doch hier mussten vorerst 50 000 Tonnen



Material verschoben werden, eine Arbeit, die den täglichen Einsatz von 30 bis 40 Freiwilligen bedingte: Am 1. Juli 1945 war das Feld spielbereit.

Am 20. April 1946 wurde der FC Luna endlich in die FLF aufgenommen. Am 31. August und am 1. September wurde das Spielfeld feierlich eingeweiht. 1947 nahmen zwei Mannschaften an der FLF-Meisterschaft teil, ein Jahr später zusätzlich mit einer Juniorenelf. Fortan stieg die Zahl der Mannschaften stetig an und die Leistungen verbesserten sich: 1955 wurde die erste Mannschaft Meister der 2. Division.

1957 wurde dem Verein der von Cockerill zur Verfügung gestellte Platz aufgekündigt. Ein Jahr lang nur konnte auf dem früheren AS-Feld hinter dem Café Courtois gespielt werden, dann wurde auch dieses aufgekündigt. Die Spieler erhielten die Erlaubnis, mit ihrer Lizenz in anderen Mannschaften zu spielen, da der Verein als solcher mangels eigenem Spielfeld aus der Meisterschaft ausgeschlossen wurde. Bis sich die Möglichkeit bot, nahe des „Korspronk“ eine schiefe Wiese zu ebnet: Sie wurde mit großem Fleiß hergerichtet und das Spielfeld wurde als Ehrerbietung für die Besitzer auf den Namen „Sta-

de Jaminet“ getauft. Die Gemeindeverwaltung besorgte die Umkleidekabinen und die Beleuchtung. Doch die Wiederaufnahme in die FLF sollte sich über drei Jahre hinziehen. Nach der Zusage des damaligen Sportministers Henry Cravatte wurde das neue Spielfeld am 14. und 15. August 1966 feierlich eingeweiht. Anlässlich der Feier ließ der Taubenverein „Pur Sang“ Differdingen 500 Tauben vom Spielfeld abfliegen. 1968 bekam der Verein seine zweite Fahne. Im Mai 1970 wurde das „Monument des Mineurs“ auf dem Spielfeld eingeweiht, das noch heute die Statue der hl. Barbara beherbergt.

Seither herrscht Ruhe, was die Infrastrukturen angeht. Für die einzelnen Mannschaften steht nach wie vor das sportliche Geschehen im Vordergrund. Der Zusammenhalt wurde und wird durch regelmäßige Feste wie das alljährliche „Buergebrennen“ gefördert; in schöner Reihenfolge werden auch Erinnerungscups an frühere Spieler und Gönner ausgerichtet. Der Verein genießt wie eh und je das Vertrauen großer Teile der Bevölkerung: die regelmäßigen Spenden und Geschenke von Uniformen zeugen davon. Fußballbegeisterte Jugendliche können sich unter Tel. 58 71 74 melden.

(Suite de la page 16)

Cinq champions de Luxembourg, trois vice-champions de Luxembourg et six troisièmes places lors des championnats nationaux: du jamais vu au sein du club.

Vu les excellents résultats, dans l'avenir on va sûrement encore entendre parler du Karaté Club Differdange et ceci pas seulement sur le plan national mais aussi sur le plan international.

Horaires d'entraînements:

Hall omnisports d'Oberkorn

Lundi 18.45-20.00

Mardi 17.30-19.30

Mercredi 18.45-20.00 (spécifique champ.)

Mercredi 20.00-21.00 TAE BO

Jeudi 17.30-19.30

Samedi 14.00-16.00

Samedi 16.30-17.30 TAE BO

Info. Tél.: 021 404 738

Enfants à partir de 6 ans.



La première Jugend Konnscht Woch

La Ville de Differdange, en collaboration avec la Commission des jeunes, le Comité des fêtes de Differdange, le «Jugendtreff Déifferdang asbl», sous le haut patronage du ministère de la Famille, de la Solidarité Sociale et de la Jeunesse, vous invitent à la: «1re Jugend Konscht Woch»

Des jeunes artistes (musiciens, écrivains, sculpteurs, peintres, dessinateurs, photographes, etc), âgées de 12 à 26 ans, exposeront leurs œuvres au Centre Noppeney à Oberkorn.

L'exposition sera ouverte du dimanche 1er juin au samedi 7 juin tous les jours, de 15h00 à 18h00. Le vernissage aura lieu le dimanche 1er juin, à 10h30.

Naissances

| | |
|-------------------------------|------------|
| GANSEN Nathalie Irma | 02.03.2003 |
| RASTODER Emil | 04.03.2003 |
| PEREIRA TEIXEIRA Fabiana | 05.03.2003 |
| ROMEO Luca | 05.03.2003 |
| PEREIRA Dana | 06.03.2003 |
| DA COSTA FILIPE Jayson | 06.03.2003 |
| RODRIGUEZ ASENSIO Daniel | 09.03.2003 |
| MOTA SILVA Rafael | 11.03.2003 |
| DOS SANTOS CRESPO Diogo | 12.03.2003 |
| ADROVIC Ibrahim | 12.03.2003 |
| TADIC Olivier | 12.03.2003 |
| DA SILVA GONCALVES Eva | 14.03.2003 |
| RIES Mandy Cindy | 14.03.2003 |
| DE SA CALHEIROS Rafael | 15.03.2003 |
| SANTOS BARROS Henrique Leonel | 19.03.2003 |
| ZEYEN Mick | 19.03.2003 |
| KLEIN Joe | 20.03.2003 |
| THEIS Ken | 21.03.2003 |
| SEMEDO MONTEIRO Océane | 23.03.2003 |
| FEIJO DE MOURA Elsa | 23.03.2003 |
| BELLO MARTINEZ Jonathan | 25.03.2003 |
| DOMINGUES DE SOUSA Cindy | 25.03.2003 |
| NEVES Janice | 26.03.2003 |
| PEREIRA DE MAGALHAES David | 28.03.2003 |
| TEIXEIRA GOUVEIA Joel | 28.03.2003 |
| DUARTE DA SILVA Zoé | 28.03.2003 |
| LEMPEREUR Lisa | 28.03.2003 |
| LEMOS SANTOS Sergio | 31.03.2003 |

Mariages

| | |
|--|------------|
| ALESSANDRINI Henri Jean Sebastian et STANCUT Simona-Ansioara | 28.03.2003 |
| HUVIG Henri Jean et PAULY Marianne Barbe Marcelle | 28.03.2003 |
| PINHEIRO Raul Augusto et DE SOUSA MIGUEL Jacinta | 28.03.2003 |

Décès

| | |
|--|------------|
| REIS Madeline vve Goelff Georges Joseph (84), Maison des Soins à Differdange | 04.03.2003 |
| KERSCHEN Aloyse Jean Pierre (66), 54, rue des Mines à Oberkorn | 04.03.2003 |

Le samedi 3 mai 2003

Le 10^e grand marché d'Oberkorn

Le samedi 3 mai, le marché d'Oberkorn sera réalisé pour la dixième fois sur la place Jehan Steichen et dans la rue Parc des Sports. Cette manifestation est organisée par l'association 'Entente vun Uewerkuer' sous le patronage de la Commune de Differdange. Le marché d'Oberkorn attire chaque année plus de curieux et de participants, venus aussi bien du quartier et de la ville comme d'ailleurs, dans une véritable ambiance de 'fête du village' (Duerf-fest).

L'édition 2003 du marché compte avec la participation des associations suivantes: Société Avicole, C.S.O. Uewerkuer, Coin de Terre et du Foyer, Hobbydiff, Karate Club, le Groupe Culturel Portugais et ALAMEL. Un encadrement musical accompagnera les visiteurs dans leurs déambulations d'un stand à l'autre. 28 stands de commerçants de marché et de loisirs seront présents à Oberkorn, proposant une diversité d'articles: miel,

confiserie, jouets, brocante, maroquinerie, chaussures, bijoux de fantaisie, gadgets, lingerie, tabliers, articles de sport, textiles hommes-dames-enfants, plantes et fleurs, des minéraux et des articles en cristal, etc.

Différentes animations seront assurées: promenade en carrosse et cheval, exposition de petits animaux par la Société Avicole, shows par l'association de gymnastique féminine Flic-Flac, par le Karate Club, tirs au but avec le C.S. Uewerkuer, démonstrations avec la grande échelle par le corps des sapeurs-pompiers, défilé des majorettes de Differdange, un tour à dos d'âne (pour les enfants).

Finalement, que tout le monde soit rassuré: il y aura aussi beaucoup à manger et à boire - thüringers, mettis, côtelettes, sardines grillées, spécialités italiennes, du champagne, de la bière, du café ... Et que la fête commence! (à partir de 9h00 du matin)

Informatikkurse

Ab Mai organisiert die Gemeinde Differdange wieder folgende Informatikkurse.

Anfänger

WINDOWS 2000 Anfänger (100 €) - 12.-16. Mai 2003 - 8:30-10:30
WORD XP Anfänger (130 €) - 12.-16. Mai 2003 - 14:00-17:00
EXCEL XP Anfänger (130 €) - 02.-06. Juni 2003 - 8:30-11:30

Fortgeschrittene

WORD XP Fortgeschrittene (130 €) - 02.-06. Juni 2003 - 18:00-21:00
EXCEL XP Fortgeschrittene (130 €) - 09.-13. Juni 2003 - 8:30-11:30
Einschreibungen und weitere Infos:
+352 58 77 11 242 GSM 021 295 294
Einschreibungen können auch durch E-Mail erfolgen
(mail@differdange.lu oder clauded@differdange.lu)

Calendrier 2003 de l'enlèvement des déchets

MAI

| 01 | JE | FETE DE TRAVAIL | | | | | | |
|----|----|----------------------|--|--|--|--|--|--|
| 02 | VE | Tour D | | | | | | |
| 03 | SA | Tour C | | | | | | |
| 04 | DI | KERMESSE DIFFERDANGE | | | | | | |
| 05 | LU | LUNDI DE KERMESSE | | | | | | |
| 06 | MA | Tour A | | | | | | |
| 07 | ME | Tour B | | | | | | |
| 08 | JE | Tour C | | | | | | |
| 09 | VE | Tour D | | | | | | |
| 10 | SA | | | | | | | |
| 11 | DI | | | | | | | |
| 12 | LU | | | | | | | |
| 13 | MA | Tour A | | | | | | |
| 14 | ME | Tour B | | | | | | |
| 15 | JE | Tour C | | | | | | |
| 16 | VE | Tour D | | | | | | |
| 17 | SA | | | | | | | |
| 18 | DI | | | | | | | |
| 19 | LU | | | | | | | |
| 20 | MA | Tour A | | | | | | |
| 21 | ME | Tour B | | | | | | |
| 22 | JE | Tour C | | | | | | |
| 23 | VE | Tour D | | | | | | |
| 24 | SA | | | | | | | |
| 25 | DI | | | | | | | |
| 26 | LU | | | | | | | |
| 27 | MA | Tour A | | | | | | |
| 28 | ME | Tour B | | | | | | |
| 29 | JE | ASCENSION | | | | | | |
| 30 | VE | Tour D | | | | | | |
| 31 | SA | | | | | | | |



ATTENTION: votre poubelle ne sera pas vidée
1. Si la vignette annuelle manque
2. Si le couvercle n'est pas fermé
3. Si elle contient des déchets non admis

| | | | |
|--|---------------------------------------|--|---|
| | Déchets ménagers tous svt calendrier | | Enlèvement de la ferraille mois d'avril |
| | Déchets organiques suivant calendrier | | Enlèvement matelas, tél. 58 77 44-810 |
| | Collecte sélective des emballages | | Enl. télé-frigo-pneus, tél: 58 77 44-810 7 avril 2003 |
| | Parc de recyclage pour commerçants | | Déchets encombrants mois de mai 2003 |
| | Parc de recyclage pour clients privés | | Super Dreckskescht |
| | Enlèvement coupe-arbustes | | |

Décès

| | |
|---|------------|
| GANSEN Josette (57), 17, rue Michel Rodange à Differdange | 09.03.2003 |
| DEBERTOLE Adolphe Théodore vf. Hahn Marguerite (83), 23, av. Parc des Sports à Oberkorn | 10.03.2003 |
| WANTZ Irène Margot vve Metzler Jean (78), Maison des Soins à Differdange | 10.03.2003 |
| Feidt Anne Marie vve Barbel Henri (82), Maison des Soins à Differdange | 15.03.2003 |
| VAN GOIDSENOVEN Marcel Louis ép. Lickes Julie (73), 1A, rue Pierre Dupong à Differdange | 19.03.2003 |
| NIEDERCORN Robert Michel ép. Theis Suzanne (65), 54, rue Principale à Lasauvage | 20.03.2003 |
| GOERGEN Catherine Anne vve Majerus Joseph (82), Maison Muller-Tesch à Niderkorn | 20.03.2003 |
| KONGS Charlotte Anne vve Hahn Marcel (73), 18, rue Dr. Welter à Oberkorn | 21.03.2003 |
| STAUS Jeanne Raymonde vve Delage Fortunatus (76), Maison Muller-Tesch à Niderkorn | 24.03.2003 |
| MARZEN Marguerite Marie Anne vve Frantzeen Pierre (89), 91, rte de Belvaux à Oberkorn | 26.03.2003 |
| HENTGES Jean ép. Schmittberger Rosemaria (68), 232, rue de Soleuvre à Differdange | 27.03.2003 |
| CIMARELLI Naise ép. Papi Primo (78), 107, rue de Hussigny à Differdange | 27.03.2003 |
| BORDINI Odissea (82), 86, av. de la Liberté à Niderkorn | 28.03.2003 |
| SOLVI Aurelio ép. Carotti Luigia (90), 11, rue Gustave Lemaire à Differdange | 28.03.2003 |
| RAACH Armand Georges ép. Reding Carmen (57), 53, rue Franz Erpelding à Niderkorn | 29.03.2003 |
| SCHAMMEL Chantal ép. Arensdorf Pierre (41), 69, rue Prince Henri à Oberkorn | 31.03.2003 |



Ville de Differdange

Grand-Duché de Luxembourg



Oberkorn